

**О.Б. Абакумова**

*доктор филологических наук, Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева*

**Olga B. Abakumova**

*Doctor of Philology, Orel State University named after I.S. Turgenev*

## **Концептуальная метафора в пословицах о любви**

### **Conceptual metaphor in proverbs about love**

*Ключевые слова:* метафора; пословицы; концептуальный анализ; сопоставительный анализ; универсальное и национально-специфическое.

*Key words:* metaphor; proverbs; conceptual analysis; contrastive analysis; universal and national specific.

В докладе предлагается описание концептуальной метафоры в семантической структуре русских и английских пословиц о любви с использованием предложенной нами тематической роли «квалитатив», которая призвана квалифицировать качество действия или состояния, выраженного в семантической структуре пословицы [Абакумова 2012]. Рассмотрим типы концептуальных метафор, которые нам удалось выявить на материале пословиц о любви двух неблизкородственных языков.

Онтологические метафоры:

- метафоры персонификации (*Любовь слепа; Love is blind*) (квалитатив немотивированного выбора, неадекватного восприятия);
- метафоры объективации (*Любовь – стекло: разобьешь – не склеишь*) (квалитатив хрупкости);
- метафора «контейнер» (*Влюбился как мышь в короб ввалился*) (квалитатив неловкости).

Ориентационные метафоры:

- оппозиция «верх/низ»: *Love is above King or Kaiser, lord or laws* (квалитатив высокой ценности);
- оппозиция «далеко/близко», «центр/периферия»: *К милому семь вёрст не крюк* (квалитатив нерелевантности расстояния, субъективного восприятия пространства);
- оппозиция «начало/конец/вечность»: *As good love comes as goes* (квалитатив транзитивности).

В.Н. Телия включает в процесс метафоризации субъекта метафоры, его знание языковых значений и их ассоциативных комплексов, его замысел и фактор адресата, а также модус фиктивности (als ob), модус

антропоцентричности, оценочный модус, эмотивный модус [Телия 1988].

Как показал анализ, модус фиктивности в структуре метафорических пословичных высказываний сохраняется, хоть и ослаблен в силу опоры на эталоны и стереотипы, мифологемы и культурные коннотации. На первый план в русской культуре чаще выходит эмотивный модус, в английской – оценочный, что связано с системой ценностей каждой лингвокультуры.

Анализ семантики пословиц с применением тематической роли «квалитатив» помогает выявить универсальное и специфическое в структуре метафорических образов пословиц. Универсальное проявляется в довольно ограниченном выборе областей целей и источников концептуальной метафоры, которые совпадают у носителей двух даже неблизкородственных языков. Национально специфическое связано с изменением фокуса метафорического концепта, вызванного позицией наблюдателя.

The paper covers a description of a conceptual metaphor in the semantic structure of Russian and English proverbs about love using our proposed thematic role of “qualitative”, which is designed to qualify the quality of an action or state expressed in the semantic structure of a proverb [Abakumova 2012]. Let us enumerate the types of conceptual metaphors singled out in the proverbs of the two distant languages.

Ontological metaphors:

- metaphors of personification (*Любовь слепая; Love is blind*) – qualitative of non-motivated choice, inadequate perception;
- metaphors of objectivation (*Любовь – стекло: разобьешь – не склеишь*) – qualitative of complexity and fragility;
- container metaphor (*Влюбился как мышь в короб ввалился*) – qualitative of clumsiness.

Orientation metaphors:

- opposition ‘up/down’ (*Love is above King or Kaiser, lord or laws*) – qualitative of highest value;
- opposition ‘far/near’ (*К милому семь вёрст не крюк*) – qualitative of irrelevance of distance);
- opposition ‘beginning/end/eternity’ (*As good love comes as goes*) – qualitative of transitivity.

V.N. Teliya includes into the process of metaphorization of the subject of metaphor the knowledge of linguistic meanings and their associative complexes, the intention and the addressee factor, as well as the modus of

fictitiousness (als ob), anthropocentric modus, the evaluative modus, the emotive modus [Teliya 1988].

The analysis showed that modus of fiction in the structure of proverbs is preserved though weakened because of stereotypes and standards, mythologemes and cultural connotations. In the Russian culture emotive modus prevails, in the English evaluative. That is caused by different systems of values.

The universal in the structure of metaphors in both cultures is revealed in the limited choice of fields of targets and sources, that coincide in both languages. The national specific is connected with change in focus of metaphorical concept, caused by the position of observer.

#### Библиографические ссылки

*Абакумова О.Б.* [Абакумова О.В.] Пословицы в языке, сознании и коммуникации. СПб: Алеф-пресс, 2012.

*Телия В.Н.* [Teliya V.N.] Метафора как модель смыслопроизводства и ее экспрессивно-оценочная функция // Метафора в языке и тексте. М.: Наука, 1988. С. 26–52.